

2° er wordt een nieuw punt *b)* toegevoegd, luidend als volgt :

« *b)* bij nacht in de omstandigheden voor zichtvluchten, onder voorbehoud dat hij tenminste 5 vliegreuren bij nacht met helikopters heeft uitgevoerd waarin tenminste zijn begrepen :

— 3 uren dubbelbesturingsonderricht overeenkomstig het programma zoals bepaald door de Directeur-generaal van het Directoraat-generaal Luchtvaart, waaronder tenminste 1 uur overlandvlucht en

— alleen aan boord 5 opstijgingen, 5 circuits en 5 landingen met volledige stilstand na elke landing;”.

Art 2. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Brussel, 19 december 2002.

Mevr. I. DURANT

2° il est ajouté un nouveau point *b)* rédigé comme suit :

« *b)* de nuit dans les conditions de vol à vue pour autant qu'il ait effectué au moins 5 heures de vol de nuit en hélicoptères comprenant au moins :

— 3 heures d'instruction en double commande selon le programme déterminé par le Directeur général de la Direction générale Transport aérien, dont au moins 1 heure de navigation sur campagne et

— en solo, 5 décollages, 5 circuits et 5 atterrissages avec arrêt complet après chaque atterrissage;”.

Art 2. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 19 décembre 2002.

Mme I. DURANT

FEDERALE OVERHEIDSDIENST
PERSONEEL EN ORGANISATIE
EN FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

N. 2002 — 4736

[C — 2002/10161]

19 DECEMBER 2002. — Koninklijk besluit tot regeling van de examens waarbij de doctoren en licentiaten in de rechten in de gelegenheid worden gesteld te voldoen aan het voorschrift van artikel 43quinquies van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik van de talen in gerechtszaken

VERSLAG AAN DE KONING

Sire,

Het ontwerp van besluit dat we de eer hebben aan Uwe Majesteit ter ondertekening voor te leggen vervangt het koninklijk besluit van 1 april 1970 tot regeling van de examens waarbij de doctoren en licentiaten in de rechten in de gelegenheid worden gesteld te voldoen aan het voorschrift van lid 1 en 2 van artikel 43quinquies van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik van de talen in gerechtszaken.

Huidig ontwerpbesluit wordt U voorgelegd ter uitvoering van artikel 43quinquies van de wet van 15 juni 1935 zoals gewijzigd door de wet van 18 juli 2002 tot vervanging van artikel 43quinquies en tot invoeging van artikel 66 in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken.

Ingevolge deze wetswijziging is thans alleen de afgevaardigd bestuurder van het Selectiebureau van de Federale Overheid — SELOR bevoegd om de bewijzen uit te reiken van de kennis van de andere taal dan die waarin de kandidaat de examens van de graad van doctor of licentiaat in de rechten heeft afgelegd, zoals bedoeld in artikel 43quinquies van de wet van 15 juni 1935. Deze opdracht toevertrouwen aan SELOR is ten volle verantwoord. Immers, niet alleen is SELOR een onafhankelijke instantie, maar bovendien heeft dit bureau een ruime ervaring opgedaan met het ontwikkelen van aan de functie en het niveau aangepaste taaltesten en het afnemen van examens ter zake. SELOR blijft zich voortdurend in deze materie specialiseren. Het werd dan ook nuttig geacht, met het oog op een grotere doelmatigheid, deze expertise te benutten en, waar mogelijk, de ontwikkeling van taaltesten alsook het afnemen van examens aldaar te groeperen.

Dit ontwerp van besluit strekt ertoe de voorwaarden te preciseren waaronder de afgevaardigd — bestuurder van SELOR de bewijzen van de kennis van de andere taal als bedoeld in artikel 43quinquies vermag uit te reiken; evenals de samenstelling van de examencommissies te regelen.

Tevens worden in huidig besluit de wezenlijke regelen inzake de organisatie van de taalexamens in gerechtszaken vastgesteld.

Wat de hiervoor bedoelde voorwaarden betreft waaronder het bewijs van taalkennis kan worden uitgereikt, is het de bedoeling de inhoud van de examens, meer nog dan thans het geval is, af te stemmen op de functionele noden van de gerechtelijke praktijk. Dit betekent dat de inhoud van de taalexamens moet aansluiten op de taalkennis waarover de magistraten moeten beschikken in het kader van de uitoefening van hun opdracht.

In dat verband lijkt het nuttig om de essentiële bepalingen van de wet van 15 juni 1935, evenals de bedoeling van de wetgever wat het gebruik der talen in gerechtszaken betreft, in herinnering te brengen, mede rekening houdende met de wijzigingen die de wet op het gebruik der talen in gerechtszaken, ter gelegenheid ook van de gerechtelijk hervorming (1967), heeft ondergaan.

SERVICE PUBLIC FEDERAL
PERSONNEL ET ORGANISATION
ET SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

F. 2002 — 4736

[C — 2002/10161]

19 DECEMBRE 2002. — Arrêté royal organisant les examens permettant aux docteurs et licenciés en droit de satisfaire au prescrit de l'article 43quinquies de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire

RAPPORT AU ROI

Sire,

Le projet d'arrêté que nous avons l'honneur de soumettre à la signature de Votre Majesté remplace l'arrêté royal du 1^{er} avril 1970 organisant les examens permettant aux docteurs et licenciés en droit de satisfaire au prescrit des alinéas 1^{er} et 2 de l'article 43quinquies de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire.

Le présent projet d'arrêté Vous est soumis en exécution de l'article 43quinquies de la loi du 15 juin 1935, tel que modifié par la loi du 18 juillet 2002 remplaçant l'article 43 et insérant l'article 66 dans la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.

A la suite de cette modification de la loi, seul l'Administrateur délégué de SELOR -Bureau de Sélection de l'Administration fédérale est désormais compétent pour délivrer les certificats de connaissance de l'autre langue que celle dans laquelle le candidat a passé des examens du grade de docteur ou licencié en droit, tels que visés à l'article 43quinquies de la loi du 15 juin 1935. Cette mission confiée à SELOR est pleinement justifiée. En effet, le SELOR n'est pas seulement une instance indépendante mais ce bureau dispose d'une large expérience tant dans le développement de tests linguistiques adaptés à la fonction et au niveau qu'avec l'organisation des examens en la matière. Le SELOR continue toujours à se spécialiser dans cette matière. Dans un souci de plus grande efficacité, il était indiqué de mettre à profit cette expertise et, où cela est possible, de grouper les développements de tests linguistiques ainsi que l'organisation des examens.

Ce projet d'arrêté vise à préciser les conditions sous lesquelles l'Administrateur délégué de SELOR peut délivrer les certificats de connaissance de l'autre langue tels que visés à l'article 43quinquies, ainsi qu'à régler la composition des jurys d'examens.

Le présent arrêté fixe également les modalités essentielles en ce qui concerne l'organisation des examens linguistiques en matière judiciaire.

En ce qui concerne les conditions visées ci-dessus auxquelles peuvent être délivrés ces certificats de connaissance de l'autre langue, le but est de faire correspondre le contenu des examens aux besoins fonctionnels de la pratique judiciaire, encore plus que ce n'est le cas aujourd'hui. Cela signifie que le contenu des examens linguistiques doit correspondre à la connaissance linguistique dont doivent disposer les magistrats dans le cadre de l'exercice de leur mission.

Il est dès lors nécessaire de rappeler les dispositions essentielles de la loi du 15 juin 1935, ainsi que les intentions du législateur en ce qui concerne l'emploi des langues en matière judiciaire, en tenant également compte des modifications que la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire a subies à l'occasion de la réforme judiciaire (1967).

Vooreerst is op te merken dat, precies omdat de uitoefening van het rechterlijk ambt een zeer grondige taalkennis vereist, de wetgever heeft geroordeeld dat alleen de taal van het diploma als determinerend criterium kon worden aanvaard. Dit betekent, anders geformuleerd, dat – behoudens een beperkt aantal uitzonderingen – een rechter recht spreekt in de taal van zijn diploma (Parl. St., Kamer, 1965 – 66, nr. 59/49, p. 284). Dit geschiedt ook zo in het gerechtelijk arrondissement Brussel.

Aldus bepaalt artikel 43, § 5, derde lid, dat de Nederlandse, respectief Franse rechtsplegingen (zowel wat de zetel als het parket betreft), onverminderd het bepaalde in artikel 43, § 5, vierde en vijfde lid, steeds worden gevoerd door magistraten die door hun diploma bewijzen dat zij de examens van het doctoraat (thans licentiaat) in de rechten in het Nederlands, respectievelijk in het Frans hebben afgelegd.

Met de gerechtelijke hervorming (1967), werd dan ook het in 1935 ingevoerde onderscheid tussen, enerzijds, het examen over de « grondige kennis van de andere taal » en, anderzijds, het examen over de « voldoende kennis van de andere taal », geschrapt. Er wordt bij wet een nieuw examen ingevoerd, beperkt tot het louter vaststellen van de « kennis van de andere taal » die bepaalde magistraten (o.m. twee derden van de Brusselse magistraten) moeten bewijzen.

In het Verslag namens de Commissie van de Kamer van Volksvertegenwoordigers door F. Hermans is ter zake hetgeen volgt gesteld : « Zij (de Commissie) heeft er ... de nadruk op gelegd dat het examen voortaan geen ander doel heeft dan het bewijs van tweetaligheid te leveren en dat die tweetaligheid enkel vereist zal zijn in de gevallen die de wet bepaalt : in de rechtbanken te Brussel, waarin twee derden van de leden zowel van het parket als van de zetel tweetalig moeten zijn, in de rechtbank van eerste aanleg en in het arbeidsauditoraat te Doornik, waarin respectievelijk twee magistraten van het auditoraat het bewijs moeten leveren van de kennis van het Nederlands, in het parket van de procureur des Konings en in het arbeidsauditoraat te Tongeren, waarin telkens een magistraat het bewijs moeten leveren van de kennis van het Frans, in het Hof van Beroep te Brussel, waarin ten minste een derde van de raadsheren ... het bewijs moeten leveren van de kennis van beide landstalen, in het parket van het Hof van Beroep te Brussel waarin een derde van de magistraten tweetalig moet zijn en in het Hof van Cassatie, waarin zes leden van de zetel en drie leden van het parket ook tweetalig moeten zijn. In al die gevallen blijven de betrokken magistraten behoren tot het taalstelsel dat bepaald is door hun diploma van doctor in de rechten. Het is wel de bedoeling van de wetgever dat dit examen een waarborg zou uitmaken van de degelijkheid van de kennis van de tweede taal zowel wat de juridische terminologie als de praktische kennis van de taal betreft, maar dat het examen nochtans redelijk blijft en geen onoverkomelijke moeilijkheden zou bieden. » (Parl. St., Kamer, 1965 – 1966, nr. 59/49, p. 286) (Zie ook : Parl. Hand., Kamer, 1966 – 67, vergadering van 21 juni 1967, p. 6-7).

De tekst is cruciaal, omdat in alle duidelijkheid wordt gesteld dat bepaalde magistraten « kennis moeten hebben van de andere taal » om kennis te nemen van de stukken en verklaringen in de andere taal dan deze van hun diploma van doctor of licentiaat in de rechten.

De reden waarom rechters op die wijze « kennis moeten hebben van de andere taal » wordt in voormeld Commissieverslag nader toegelicht bij de regeling van het taalgebruik in de Brusselse rechtbanken. Immers, ook al is de rechtspleging eentalig, kunnen stukken in het dossier in de andere landstaal zijn gesteld, of kunnen getuigen en verdachten steeds en, zelfs, in bijzondere omstandigheden, partijen van hun eigen taal gebruik maken (artikel 30 tot en met 36 wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken). De bedoeling is derhalve mogelijk te maken dat de magistraten kennis nemen van de stukken en verklaringen in de andere taal dan die van de rechtspleging (Parl. St., Kamer, 1965 – 1966, nr. 59/49, p. 27 en 284). Het komt er dus op aan dat in de loop van de procedure (die altijd in één taal wordt gevoerd) getuigen moeten kunnen worden ondervraagd die de andere taal spreken en documenten moeten kunnen worden begrepen die in de andere taal zijn gesteld.

De vonnissen en arresten, evenals de akten betreffende hun tenuitvoerlegging, worden echter gesteld in de taal van de rechtspleging (art. 37 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken).

Evenwel, na aan het voorgaande te hebben herinnerd, moet hieraan nog worden toegevoegd dat ingevolge de grondwettelijke indeling van het Belgisch grondgebied in vier taalgebieden waarvan één tweetalig is, is voorzien in een aantal uitzonderlijke gevallen waarin de magistraat in de uitoefening van zijn opdracht, akten in de andere taal zal moeten redigeren. Het betreft de magistraten bedoeld in artikel 43^{quinquies}, § 1, vierde lid.

Om al die redenen, bepaalt huidig besluit op een meer adequate wijze de voorwaarden waaronder het bewijs van de kennis van de andere taal kan worden uitgereikt omvattende, in die volgorde, enerzijds een schriftelijke en, anderzijds, een mondelinge proef.

Il faut d'abord remarquer que, précisément parce que l'exercice de la fonction judiciaire requiert une connaissance linguistique très approfondie, le législateur a jugé que seule la langue du diplôme peut être acceptée comme critère déterminant. Cela signifie, en d'autres mots, - et sauf un nombre limité d'exceptions - qu'un juge rend la justice dans la langue de son diplôme (Doc. Parl., Chambre, 1965-66, n° 59/49, p. 284). Cela est également le cas dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles.

Ainsi, l'article 43, § 5, alinéa 3, détermine que les procédures suivies respectivement en français et en néerlandais (tant en ce qui concerne le siège que le parquet) sont toujours portées, sans préjudice de l'article 43, § 5, quatrième et cinquième alinéa, devant des magistrats qui justifient par leur diplôme qu'ils ont subi les examens du doctorat (actuellement de licencié) en droit respectivement en français et en néerlandais.

Ainsi, avec la réforme judiciaire (1967), la distinction insérée en 1935 entre, d'une part, l'examen pour « la connaissance approfondie de l'autre langue » et, d'autre part, l'examen pour « la connaissance suffisante de l'autre langue » a été supprimée. Un nouvel examen a été introduit par loi, limité à la seule fixation de « la connaissance de l'autre langue » dont certains magistrats (e.a. deux tiers des magistrats bruxellois) doivent faire preuve.

Dans le Rapport, fait par F. HERMANS, au nom de la Commission de la Chambre des Représentants, il est dit ce qui suit : « Elle (la Commission) a mis ... l'accent sur le fait que l'examen n'a désormais d'autre but que de livrer la preuve du bilinguisme et que ce bilinguisme ne sera exigé que dans les cas définis par la loi : aux tribunaux à Bruxelles, au sein desquels deux tiers des membres tant du parquet que du siège doivent être bilingues, au Tribunal de première instance et à l'Auditorat du Travail de Tournai, où, respectivement, deux magistrats de l'auditorat doivent apporter la preuve de la connaissance du néerlandais, au parquet du Procureur de Roi et à l'Auditorat du Travail de Tongres, où chaque fois un magistrat doit apporter la preuve de la connaissance du français, à la Cour d'Appel de Bruxelles, où au moins un tiers des Conseillers ... doivent apporter la connaissance des deux langues nationales, au parquet de la Cour d'Appel de Bruxelles où un tiers des magistrats doivent être bilingues et à la Cour de Cassation où six membres du siège et trois membres du parquet doivent également être bilingues. Dans tous ces cas, les magistrats concernés continuent à appartenir au régime linguistique déterminé par leur diplôme de docteur en droit. Le but du législateur est bien que cet examen constitue une garantie de la véritable connaissance de la deuxième langue tant en ce qui concerne la terminologie juridique que la connaissance pratique de la langue, mais que cet examen reste néanmoins raisonnable et n'offre pas de difficultés insurmontables. » (Doc. Parl., Chambre, 1965-1966, n° 59/49, p. 289). (Voir aussi : Ann. Parl., Chambre, 1966-67, réunion du 21 juin 1967, p. 6-7).

Ce texte est crucial parce qu'il dit en toute clarté que certains magistrats « doivent connaître l'autre langue » pour prendre connaissance des pièces et déclarations dans l'autre langue que celle de leur diplôme de docteur ou licencié en droit.

La raison pour laquelle les juges doivent avoir de cette façon « une connaissance de l'autre langue » est expliquée dans le Rapport de la Commission précité réglant l'emploi des langues dans les tribunaux bruxellois. En effet, même si la procédure suivie est unilingue, des pièces du dossier peuvent être rédigées dans l'autre langue nationale ou des témoins et des suspects et, même, dans des circonstances particulières, des parties peuvent utiliser leur propre langue (art. 30 à 36 de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire). Le but est dès lors que les magistrats puissent prendre connaissance de ces pièces et de ces déclarations dans l'autre langue que celle de la procédure suivie (Doc. Parl., 1965-1966, n° 59/49, p. 27 et 284). Ainsi, au cours de la procédure suivie (qui est toujours menée dans une seule langue), des témoins qui parlent l'autre langue doivent pouvoir être interrogés et des documents rédigés dans l'autre langue doivent pouvoir être compris.

Les jugements et arrêts, ainsi que les actes relatifs à leur exécution, sont toutefois rédigés dans la langue de la procédure (art. 37 de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire).

Mais, à ces rappels, il faut ajouter qu'en raison de la division constitutionnelle du territoire de la Belgique en quatre régions linguistiques dont une est bilingue, il y a encore des cas exceptionnels dans lesquels le magistrat devra, dans l'exercice de sa fonction, rédiger des actes dans l'autre langue. Il s'agit des magistrats mentionnés à l'article 43^{quinquies}, § 1^e, quatrième alinéa.

Pour toutes ces raisons, le présent arrêté définit des conditions plus adéquates sous lesquelles en principe la preuve de la connaissance de l'autre langue doit être apportée comprenant, dans l'ordre suivant, d'une part, une épreuve écrite et, d'autre part, une épreuve orale.

De schriftelijke proef van de taalexamens omvat voortaan twee delen waarvan het eerste gedeelte computergestuurd is. Dit eerste gedeelte peilt naar de noodzakelijke (parate) kennis van de gebruikelijke juridische woordenschat.

Het tweede gedeelte beoogt te onderzoeken of de kandidaat inderdaad de teksten in de andere taal gesteld, ten volle, heeft gevat. Deze vaardigheid zal hij moeten bewijzen aan de hand van een samenvatting en commentaar geschreven in de taal van het diploma betreffende een vonnis of arrest gesteld in de taal waarover het examen wordt afgelegd. Bij het afleggen van dit tweede gedeelte van de schriftelijke proef – dat er, derhalve, in wezen toe strekt de kandidaten het bewijs te doen leveren dat zij bekwaam zijn de stukken van het dossier ten volle te vatten –, mogen zij juridische woordenboeken hanteren.

Rekening houdende met de enkele uitzonderlijke gevallen waarin de magistraten ertoe zijn geroepen akten van rechtspleging, richtlijnen of dienstorders te redigeren in de andere taal dan de taal van hun diploma, wordt in die gevallen eveneens een actieve schriftelijke kennis vereist. Deze magistraten worden opgesomd in artikel 43quinquies, § 1, vierde lid, van de wet van 15 juni 1935. De magistraat die in die andere taal dan de taal van zijn diploma akten moet kunnen redigeren, moet immers het bewijs leveren daartoe bekwaam te zijn. Derhalve, wordt in die gevallen in een ander examen voorzien dat slechts verschillend is wat het tweede gedeelte van de schriftelijke proef betreft. Er wordt vereist dat de kandidaat een vonnis of arrest gesteld in de taal van zijn diploma becommentarieert in de taal waarover het examen loopt.

Wat het computergestuurde deel over de juridische terminologie betreft, moet nog worden vermeld dat hiervoor een syllabus zal worden opgesteld met de te kennen woordenschat. Deze syllabus is exhaustief. Hij zal door SELOR worden ontwikkeld aan de hand van de bestaande syllabussen « juridische terminologie » van de verschillende rechts-faculteiten. Het zal gaan om termen eigen aan de juridische omgeving. De kandidaten zullen worden ondervraagd over de te kennen stof.

Het is de bedoeling, binnen de kortst mogelijke tijd voor dit eerste gedeelte van de schriftelijke proef een computergestuurd programma te ontwikkelen. Bij gebreke daarvan zal, in een korte overgangperiode, en dit onverminderd het ter beschikking zijn van de hiervoor bedoelde syllabus, de examens op een klassiek schriftelijke wijze worden afgenomen.

De mondelinge proef handelt over het praktisch taalgebruik: ze omvat, zoals voorheen, het luidop voorlezen van een of meerdere juridische tekst(en) (wet(ten)) in de taal waarvan het bewijs van de kennis moet worden geleverd, alsook een gesprek over een onderwerp in verband met het dagelijks leven. Dit gedeelte is erop gericht dat de magistraat een gesprek in de andere taal kan voeren met een getuige of een verdachte met dien verstande dat hij zijn gesprekspartner begrijpt en door hem begrepen wordt. Het belang van deze mondelinge proef wordt in de hiernavolgende paragraaf verduidelijkt.

Er mag inderdaad niet uit het oog worden verloren dat de taalkeuze waarin een getuige of een verdachte zich wenst uit te drukken (bv. de artikelen 31, 32 en 36, § 1 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken) definitief is zolang er niet expliciet van afgeweken wordt doordat de betrokkene in een zelfde procedure de oorspronkelijke gedane taalkeuze definitief wijzigt. Dergelijke wijziging van taalkeuze kan immers niet stilzwijgend worden afgeleid uit feitelijke omstandigheden zoals, bijvoorbeeld, de ondertekening van het proces – verbaal. De afstand van een eerder gemaakte taalkeuze waarin de betrokken zich wenst uit te drukken, dient immers uitdrukkelijk te gebeuren. Inderdaad, een magistraat mag er immers nooit op aandringen na een duidelijke taalkeuze door een getuige of een verdachte opdat deze een andere taal, ongeacht of hij die op voldoende of onvoldoende wijze beheerst, zou gebruiken. Immers, de taalkeuze door een getuige of verdachte is een persoonlijke beslissing die elke tussenkomst van een magistraat uitsluit.

Tenslotte, Sire, moet, wat de inhoud van dit examen betreft, nog worden vermeld dat de nodige inspanningen zullen worden geleverd om binnen een zo kort mogelijke termijn een aangepaste vorming te realiseren waarvoor de nodige middelen ter beschikking zullen worden gesteld.

SELOR zal bovendien, zoals vandaag reeds het geval is, op verzoek van de kandidaat, aan de betrokkene de nodige feed – back verstrekken omtrent de door de hem / haar behaalde resultaten.

Wat de samenstelling van de examencommissie betreft, is op te merken dat deze beantwoordt aan het examenpeil en – type. Om de objectiviteit van de examens in alle omstandigheden en op duurzame wijze te kunnen waarborgen, is geopteerd voor commissieleden die omwille van hun hoedanigheid een zo groot mogelijke onafhankelijkheid waarborgen. Het voorzitterschap wordt waargenomen door de afgevaardigde – bestuurder van SELOR of zijn afgevaardigde. Hij/Zij wordt bijgestaan door tenminste vier assessoren waaronder een

L'épreuve écrite des examens linguistiques comporte désormais deux parties dont la première est informatisée. Cette partie porte sur la connaissance nécessaire (et immédiate) de la terminologie juridique usuelle.

La deuxième partie vise à examiner si le candidat a pu saisir, avec exactitude, les textes rédigés dans l'autre langue. Il devra prouver cette aptitude à l'aide d'une synthèse et d'un commentaire rédigés dans la langue du diplôme relatifs à un jugement ou un arrêt rendus dans la langue faisant l'objet de l'examen. Lors de cette deuxième partie de l'épreuve écrite – qui vise, par conséquent, à apporter la preuve que le candidat est capable de saisir les pièces d'un dossier avec exactitude –, le candidat peut utiliser des dictionnaires juridiques ou des codes.

Considérant les quelques cas exceptionnels, dans lesquels des magistrats peuvent être appelés à rédiger des actes de procédure, des directives ou des instructions de service dans l'autre langue, une connaissance écrite active est également exigée de leur part. Ces magistrats sont énumérés à l'article 43quinquies, § 1^{er}, quatrième alinéa de la loi du 15 juin 1935. Le magistrat, appelé à écrire dans l'autre langue que celle de son diplôme, doit donc apporter la preuve qu'il est apte à écrire dans cette langue. Un autre examen est donc prévu qui se différencie uniquement sur la deuxième partie de l'examen de la connaissance écrite. Il y est requis que le candidat puisse commenter dans la langue qui fait l'objet de l'examen un jugement ou un arrêt rendu dans la langue de son diplôme.

En ce qui concerne la partie informatisée relative à la terminologie juridique, il faut encore signaler qu'un syllabus sera rédigé à cet effet avec la terminologie à connaître. Ce syllabus sera exhaustif. Il sera développé par le SELOR moyennant des syllabus existants de « terminologie juridique » des différentes facultés de droit. Il s'agira de termes propres au milieu juridique. Les candidats seront interrogés sur la matière à connaître.

Le but est de développer, dans les plus brefs délais, un programme informatisé pour cette première partie de l'épreuve écrite. En attendant celui-ci, pendant une courte période de transition, et ceci sans préjudice de la mise à disposition des syllabus visés ci-dessus, les examens se dérouleront d'une façon écrite classique.

L'épreuve orale traite de la connaissance pratique de la langue: elle comprend, comme auparavant, la lecture à haute voix d'un ou plusieurs texte(s) juridique(s) (de loi) dans la langue dans laquelle la preuve de la connaissance doit être apportée, ainsi qu'une conversation sur un sujet de la vie courante. Cette partie vise à ce que le magistrat soit à même de mener une conversation dans l'autre langue avec un témoin ou un suspect étant entendu qu'il comprenne son interlocuteur et soit compris de celui – ci. L'intérêt de cette épreuve orale est expliqué dans le paragraphe suivant.

On ne peut pas perdre de vue, en effet, que le choix de la langue dans laquelle un témoin ou un suspect (p.ex. les articles 31, 32 et 36, § 1^{er} de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matières judiciaires) entend s'exprimer est définitif aussi longtemps que, dans une même procédure, il n'y est pas dérogé de façon explicite et définitive par l'intéressé. Un tel choix de langue ne peut pas être déduit implicitement de certaines circonstances telles que, par exemple, la signature du procès-verbal. La renonciation à un choix ultérieur de la langue dans laquelle l'on entend s'exprimer, doit être formelle. En effet, un magistrat ne peut jamais insister auprès d'un témoin ou un suspect afin de le convaincre d'utiliser une autre langue, une fois qu'il a clairement fait choix de la langue dans laquelle il entend s'exprimer, indifféremment s'il la maîtrise de façon suffisante ou non. Le choix de la langue par un témoin ou un suspect est en effet une décision personnelle qui exclut toute intervention d'un magistrat.

Enfin, Sire, en ce qui concerne le contenu de l'examen, il doit encore être mentionné que les efforts nécessaires seront apportés afin de réaliser dans les plus brefs délais une formation adéquate pour laquelle les moyens nécessaires seront mis à disposition.

Le SELOR assurera, comme c'est déjà le cas aujourd'hui, à la demande du candidat, le feed-back nécessaire à l'intéressé, concernant les résultats obtenus par celui-ci.

En ce qui concerne la composition des jurys d'examens, il faut remarquer que celle-ci répond au niveau et au type d'examen. Afin de garantir en toute circonstance l'objectivité des examens et ce, de façon durable, on a opté pour des membres de jury qui peuvent garantir, à cause de leur qualité, la plus grande indépendance. La présidence est assurée par l'Administrateur-délégué du SELOR ou son délégué. Il/Elle est accompagné(e) par au moins quatre assesseurs dont un magistrat. Au moins deux membres appartiennent au personnel

magistraat. Ten minste twee leden behoren tot het onderwijzend personeel (in activiteit of in ruste) van een rechtsfaculteit. Er kan ook een beroep worden gedaan op assessoren die wegens hun bevoegdheid of hun specialisatie bijzonder geschikt zijn, zoals, bij wijze van voorbeeld, taalkundigen.

Tenslotte, Sire, worden in dit besluit de wezenlijke regelen inzake de organisatie van de taalexamens vastgesteld zoals de wijze van bekendmaking ervan, de inschrijving, de kennisgeving van de resultaten aan de betrokkenen, de periodiciteit waarmee de examens worden georganiseerd, de notulering, enz.. In de mate dat deze nog niet zijn geregeld in de wet of in dit besluit, bepaalt de afgevaardigd bestuurder van SELOR de nadere regels die gelden voor de examens. Hij stelt het reglement van orde voor de organisatie van het taalexamen op.

De wet van 18 juli 2002 tot vervanging van artikel 43quinquies van de wet van 15 juni 1935 en dit uitvoeringsbesluit treden in werking op 1 januari 2003. Aldus wordt alles in het werk gesteld om de gerechtelijke achterstand in het arrondissement te Brussel zo snel mogelijk terug te dringen. Er zullen onmiddellijke de nodige maatregelen worden genomen met het oog op de organisatie van het taalexamen dat, wanneer de noodzakelijkheid blijkt, overeenkomstig de bepalingen van dit besluit, ook kan plaats vinden buiten de maanden april of oktober.

Er werd rekening gehouden met de opmerkingen van de Raad van State.

Voor wat het toegelaten gebruik van wetboeken betreft, is de regering van oordeel dat dit afhankelijk is van de appreciatie van de kandidaat die bijgevolg in volledige vrijheid oordeelt welke documentatie hij noodzakelijk acht. SELOR zal een reeks wetboeken in de taal van het examen evenals een juridisch woordenboek ter beschikking stellen van de kandidaten.

We hebben de eer te zijn,

Sire,
Van Uwe Majesteit,
De zeer eerbiedige
en zeer getrouwe dienaar,
De Minister van Ambtenarenzaken
en Modernisering van de Openbare Besturen,
L. VAN DEN BOSSCHE
De Minister van Justitie,
M. VERWILGHEN

Advies 34.210/2 van de Afdeling Wetgeving van de Raad van State

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 3 oktober 2002 door de Minister van Justitie verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste een maand, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit « tot regeling van de examens waarbij de doctors en licentiaten in de rechten in de gelegenheid worden gesteld te voldoen aan het voorschrift van artikel 43quinquies van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken », heeft op 27 november 2002 het volgende advies gegeven.

Onderzoek van het ontwerp
Dispositief
Artikel 4

In tegenstelling tot de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, is in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken geen sprake van het begrip « taalrol ». Er dient te worden aangegeven dat het gaat om een magistraat die door zijn diploma aantoonde dat hij heeft deelgenomen aan het examen voor doctor of licentiaat in de rechten in de taal waarop het examen betrekking heeft.

Voorts dient er eveneens te worden op gewezen dat hij moet doen blijken van de kennis van de taal waarin de kandidaten het examen van doctor of licentiaat in de rechten hebben afgelegd en dat hij bijgevolg moet beschikken over een bewijs omtrent de taalkennis. Het kan immers moeilijk worden aanvaard dat een lid van de examencommissie niet de taal kent waarin de kandidaten de samenvatting en de commentaar moeten maken waarvan sprake is in artikel 6, § 1, 2°, van het onderzochte ontwerp.

Artikelen 5, 6 en 7

Uit deze bepalingen blijkt niet zeer duidelijk dat het examen waarin artikel 6 van het ontwerp voorziet het examen is waarvan sprake is in artikel 43quinquies, § 1, derde lid, van de wet van 15 juni 1935 betreffende het gebruik der talen in gerechtszaken, terwijl het examen

enseignant (en activiteit of non) d'une faculté de droit. On peut également faire appel à des assesseurs qui sont en raison de leur compétence ou de leur spécialisation particulièrement qualifiés comme, par exemple, des linguistes.

Enfin, Sire, cet arrêté fixe les modalités essentielles en ce qui concerne l'organisation des examens linguistiques telles que la publication de celui-ci, l'inscription, la communication des résultats aux intéressés, la périodicité à laquelle les examens seront organisés, la notification, etc.... Pour autant que les modalités d'organisation des examens ne soient pas encore fixées par la loi ou le présent arrêté, l'Administrateur délégué de SELOR les détermine. Il fixe le règlement d'ordre relatif à l'organisation de l'examen linguistique.

L'entrée en vigueur de la loi du 18 juillet 2002 remplaçant l'article 43quinquies de la loi du 15 juin 1935 et du présent arrêté d'exécution est fixée au 1^{er} janvier 2003 en vue de pouvoir rapidement mettre tout en œuvre pour remédier à l'arriéré judiciaire dans l'arrondissement de Bruxelles. Les mesures nécessaires seront aussitôt prises afin que l'organisation de l'examen linguistique puisse avoir lieu, ceci même en dehors des mois d'avril et d'octobre si cela s'avère nécessaire, conformément aux dispositions du présent arrêté.

Il a été tenu compte des remarques formulées par le Conseil d'Etat.

Concernant l'usage autorisé de codes ou de dictionnaires, le gouvernement considère que celui-ci relève de l'appréciation du candidat et qui lui appartient dès lors de déterminer en toute liberté la documentation qui lui semble nécessaire. Le SELOR mettra à la disposition des candidats une série de codes dans la langue de l'examen ainsi qu'un dictionnaire juridique.

Nous avons l'honneur d'être,

Sire,
de Votre Majesté,
Les très respectueux
et les très fidèles serviteurs,
Le Ministre de la Fonction publique
et de la Modernisation de l'Administration,
L. VAN DEN BOSSCHE
Le Ministre de la Justice,
M. VERWILGHEN

Avis 34.210/2 de la Section de Législation du conseil d'Etat

Le Conseil d'Etat, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Justice, le 3 octobre 2002, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas un mois, sur un projet d'arrêté royal « organisant les examens permettant aux doctors et licenciés en droit de satisfaire au prescrit de l'article 43quinquies de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire », a donné le 27 novembre 2002 l'avis suivant.

Examen du projet
Dispositif
Article 4

A la différence des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative, la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire ne comprend pas la notion de « rôle linguistique ». Il convient d'indiquer qu'il s'agit d'un magistrat qui justifie par son diplôme qu'il a subi les examens du doctorat ou de la licence en droit dans la langue qui fait l'objet de l'examen.

Par ailleurs, il y a lieu également de préciser qu'il doit justifier de la connaissance de la langue dans laquelle les candidats ont subi les examens du doctorat ou de la licence en droit et, par conséquent, disposer d'un certificat de connaissance linguistique. En effet, il serait difficilement admissible qu'un membre du jury ne connaisse pas la langue dans laquelle les candidats doivent réaliser le résumé et le commentaire visé à l'article 6, § 1^{er}, 2°, du projet examiné.

Articles 5, 6 et 7

Ces dispositions ne font pas apparaître très clairement que l'examen prévu à l'article 6 du projet est celui visé à l'article 43quinquies, § 1^{er}, alinéa 3, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire alors que l'examen prévu à l'article 7 du projet est

waarvan sprake is in artikel 7 van het ontwerp het examen is dat in het volgende lid van dat artikel van de wet wordt bedoeld. Het is beter artikel 5, waarin de wet gewoon wordt geparafraseerd, te laten vervallen en in de artikelen 6 en 7 (die dan de artikelen 5 en 6 worden) uitdrukkelijk de wetsbepaling aan te geven die erin wordt toegepast.

De verwijzing naar artikel 43, § 5, tweede lid, van de wet van 15 juni 1935, dat betrekking heeft op de verhouding tussen het aantal magistraten dat zijn diploma in de Nederlandse taal heeft behaald en het aantal magistraten dat zijn diploma in de Franse taal heeft behaald bij de rechtbank van eerste aanleg te Brussel, in artikel 7 (dat artikel 6 wordt), dient te vervallen. Het is immers vanzelfsprekend dat het slagen voor het examen over de taalkennis geen enkele weerslag zal hebben op deze verhouding, waarvan het criterium gebaseerd is op de verkrijging van het diploma van doctor of licentiaat in de rechten.

Artikel 8

Het tweede lid van de ontworpen regeling bepaalt dat de examinandus zich mag bedienen van juridische woordenboeken. Artikel 9, vierde lid, van het koninklijk besluit van 1 april 1970 tot regeling van de examens waarbij de doctoren in de rechten in de gelegenheid gesteld worden te voldoen aan het voorschrift van lid 1 en 2 van artikel 43 *quinquies* van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, waarvan met het ontwerp de opheffing wordt beoogd, bepaalt dat de examinandi zich van juridische boeken en woordenboeken, alsmede van wetboeken mogen bedienen. Daar het gaat om een examen dat handelt over de taalkennis van de kandidaten en niet over de juridische kennis, die wordt getoetst bij de toegang tot de magistratuur, zouden de kandidaten inzage moeten kunnen hebben in wetboeken zoals wordt bepaald in het voormelde besluit van 1 april 1970. Er dient eveneens te worden bepaald dat om het gelijkheidsbeginsel te waarborgen aan alle kandidaten dezelfde documenten ter beschikking zullen worden gesteld.

Artikel 14

Artikel 43 *quinquies*, § 3, van de wet van 15 juni 1935, zoals vervangen bij de wet van 18 juli 2002, bepaalt dat de voorwaarden waaronder de bewijzen van de kennis van de andere taal mogen worden uitgereikt, worden bepaald bij koninklijk besluit vastgesteld na beraadslaging in de Ministerraad. Een dergelijke bepaling machtigt de Koning om de oorzaken van uitstel te bepalen, inzonderheid wanneer de reden van de afwezigheid niet wordt medegedeeld. De onderzochte bepaling, die voorziet in uitsluiting van de examinandus van deelname aan elk taalexamen dat wordt georganiseerd binnen een termijn van een jaar als hij binnen vijf werkdagen na de dag van het examen de reden van de afwezigheid niet heeft medegedeeld, gaat verder dan deze wettelijke machtiging. Het gaat niet meer om een gewone oorzaak van uitstel, maar om een niet bij de wet bepaalde sanctie die afbreuk doet aan de rechten van de examinandi.

Deze bepaling mist rechtsgrond en dient uit het ontwerp te vervallen.

Vormopmerkingen betreffende de Nederlandse tekst

De Nederlandse tekst is voor verbetering vatbaar. Zo bijvoorbeeld schrijve men in artikel 1, tweede lid, en in het vervolg van het ontwerp, « examen », en niet « proef », in artikel 11, « vermeldt de taal waarvan hij de kennis wil bewijzen » en niet « vermeldt de taal waarvan hij het bewijs van kennis wil leveren », en « waaraan hij wenst deel te nemen » en niet « waaraan zij wensen deel te nemen », in artikel 12, « uitstel » en niet « verdaging », en in de artikelen 13 en 15, « behoorlijk gehomologeerd diploma » en niet « behoorlijk bekrachtigd diploma ».

Vormopmerkingen betreffende de Franse tekst

In artikel 1, moet « des examens linguistiques visés à l'article 43 *quinquies* » geschreven worden.

In artikel 6, § 1, 1°, schrijve men beter « la terminologie arrêtée dans... ». In 2° schrijve men « l'examen... en droit a été présenté... d'un arrêt rendu dans la langue... ».

In artikel 7, § 1, moet « Par dérogation » en « alinéa 4 » geschreven worden.

In artikel 8, eerste lid, schrijve men « de trois heures pour la totalité de l'épreuve écrite ».

Het tweede lid kan eenvoudiger gesteld worden als volgt: « Le candidat peut utiliser... ».

In artikel 10, tweede lid, schrijve men « en sont informés par un avis publié ».

Op het einde van artikel 11, schrijve men « la nature de l'examen auquel il souhaite participer ».

celui visé à l'alinéa suivant de cet article de la loi. Mieux vaut omettre l'article 5 qui ne fait que paraphraser la loi et indiquer expressément dans les articles 6 et 7 (devenant alors les articles 5 et 6) la disposition légale qu'ils appliquent.

La référence à l'article 43, § 5, alinéa 2, de la loi du 15 juin 1935 qui est relatif au rapport entre le nombre des magistrats ayant obtenu leur diplôme en langue française et en langue néerlandaise au sein du tribunal de première instance de Bruxelles qui figure dans l'article 7 (devenant l'article 6) doit être omise. Il est, en effet, évident que la réussite de l'examen de connaissance linguistique n'aura aucun effet sur cette répartition dont le critère est basé sur l'obtention du diplôme de docteur ou de licencié en droit.

Articles 8

L'alinéa 2 de la disposition en projet prévoit que le candidat passant l'examen peut utiliser des dictionnaires juridiques. L'article 9, alinéa 4, de l'arrêté royal du 1^{er} avril 1970 organisant les examens permettant aux docteurs en droit de satisfaire au prescrit des alinéas 1^{er} et 2 de l'article 43 *quinquies* de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire, que le projet entend abroger, prévoit que les candidats peuvent se servir de livres et de dictionnaires juridiques, ainsi que de codes. S'agissant d'un examen qui porte sur les connaissances linguistiques des candidats et non sur les connaissances juridiques, qui sont contrôlées lors de l'accès à la magistrature, les candidats devraient pouvoir avoir accès aux codes comme prévu dans l'arrêté du 1^{er} avril 1970, précité. Pour préserver le principe d'égalité, il convient également de prévoir que les mêmes documents seront mis à disposition de tous les candidats.

Article 14

L'article 43 *quinquies*, § 3, de la loi du 15 juin 1935, tel que remplacé par la loi du 18 juillet 2002, prévoit que les conditions auxquelles les certificats de la connaissance de l'autre langue peuvent être délivrés sont fixées par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres. Une telle disposition habilite le Roi à prévoir les causes d'ajournement, notamment en cas d'absence injustifiée. La disposition examinée, qui prévoit l'exclusion d'un candidat de toute épreuve linguistique organisée pendant un délai d'un an en cas d'absence non justifiée dans les cinq jours ouvrables qui suivent la date de l'examen, outrepassa cette habilitation légale. Il ne s'agit plus d'une simple cause d'ajournement, mais bien d'une sanction qui porte atteinte aux droits des candidats sans être prévue par la loi.

Cette disposition est dépourvue de fondement légal et doit être omise du projet.

Observations de forme concernant le texte néerlandais

Le texte néerlandais est susceptible d'amélioration. Ainsi, par exemple, il convient d'écrire « examen », et non « proef », à l'article 1^{er}, alinéa 2, et dans la suite du projet, « vermeldt de taal waarvan hij de kennis wil bewijzen » et non « vermeldt de taal waarvan hij het bewijs van kennis wil leveren », et « waaraan hij wenst deel te nemen » et non « waaraan zij wensen deel te nemen », à l'article 11, « uitstel », et non « verdaging », à l'article 12 et « behoorlijk gehomologeerd diploma », et non « behoorlijk bekrachtigd diploma », aux articles 13 et 15.

Observations de forme concernant le texte français

À l'article 1^{er}, il faut écrire « des examens linguistiques visés à l'article 43 *quinquies* »;

À l'article 6, § 1^{er}, 1°, il vaut mieux écrire « la terminologie arrêtée dans... ». Au 2°, on écrira « l'examen... en droit a été présenté... d'un arrêt rendu dans la langue... ».

À l'article 7, § 1^{er}, il faut écrire « Par dérogation » et « alinéa 4 ».

À l'article 8, alinéa 1^{er}, il faut écrire « de trois heures pour la totalité de l'épreuve écrite ».

À l'alinéa 2, on peut écrire plus simplement « Le candidat peut utiliser... ».

À l'article 10, alinéa 2, on écrira « en sont informés par un avis publié... ».

À la fin de l'article 11, il faut écrire « la nature de l'examen auquel il souhaite participer ».

De kamer was samengesteld uit :

de heren :

Y. Kreins, kamervoorzitter;

J. Jaumotte, Mevr. M. Baguet, staatsraden;

F. Delperée, F. Dehousse, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevr. B. Vigneron, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door Mevr. P. Vandernacht, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer M. Joassart, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. Jaumotte.

De griffier,

B. Vigneron.

De eerste voorzitter,

Y. Kreins.

19 DECEMBER 2002. — Koninklijk besluit tot regeling van de examens waarbij de doctors en licentiaten in de rechten in de gelegenheid worden gesteld te voldoen aan het voorschrift van artikel 43quinquies van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, inzonderheid op artikel 43quinquies, vervangen bij de wet van 18 juli 2002;

Gelet op de wet van 18 juli 2002 tot vervanging van artikel 43quinquies en tot invoeging van artikel 66 in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik van de talen in gerechtszaken, inzonderheid op artikel 4;

Gelet op het koninklijk besluit van 1 april 1970 tot regeling van de examens waarbij de doctors in de rechten in de gelegenheid gesteld worden te voldoen aan het voorschrift van lid 1 en 2 van artikel 43quinquies van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik van de talen in gerechtszaken, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 11 september 1974, 23 januari 1978 en 20 juli 2000;

Gelet op het advies van de Inspecteur van financiën gegeven op 13 juni 2001;

Gelet op de akkoordbevinding van de Minister van Begroting van 13 juni 2001;

Gelet op het besluit van de Ministerraad van 27 september 2002 over het verzoek om advies door de Raad van State binnen een termijn van ten hoogste een maand;

Gelet op het advies nr. 34.210/2 van de Raad van State, gegeven op 27 november 2002, met toepassing van artikel 84, eerste lid, 1^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Ambtenarenzaken en Modernisering van de Openbare Besturen en van Onze Minister van Justitie en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

HOOFDSTUK I. — Algemene bepalingen

Artikel 1. Alleen de Afgevaardigd bestuurder van het Selectiebureau van de Federale overheid is bevoegd voor de organisatie van de taalexamens bedoeld in artikel 43quinquies van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken.

De examens over de kennis van de andere taal omvatten, in die volgorde, een schriftelijke proef, waarvan een gedeelte computer-gestuurd verloopt, en mondelinge proef. Kandidaten die geslaagd zijn in het schriftelijke proef, zullen worden toegelaten tot de mondelinge proef.

De Afgevaardigd bestuurder van het Selectiebureau van de Federale overheid bepaalt de nadere regels die gelden voor de examens voor zover dit niet door de wet of door dit besluit is gebeurd. Hij stelt het reglement van orde voor de organisatie van de taalexamens op.

HOOFDSTUK II. — De examencommissies

Art. 2. Er zijn drie examencommissies, één belast met het afnemen van de examens over de kennis van het Nederlands, één belast met het afnemen van de examens over de kennis van het Frans en één belast met het afnemen van het examen over de kennis van het Duits.

Art. 3. De examencommissies zetelen onder het voorzitterschap van de Afgevaardigd bestuurder van het Selectiebureau van de Federale Overheid of van zijn afgevaardigde. De voorzitter is stemgerechtigd. Bij staking van stemmen is zijn stem doorslaggevend.

De examencommissies zetelen in Brussel.

La chambre était composée de :

MM. :

Y. Kreins, président de chambre,

J. Jaumotte, Mme M. Baguet, conseillers d'Etat;

F. Delperée, F. Dehousse, assesseurs de la section de législation;

Mme B. Vigneron, greffier.

Le rapport a été présenté par Mme P. Vandernacht, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. M. Joassart, référendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. Jaumotte

Le greffier,

B. Vigneron.

Le premier président,

Y. Kreins.

19 DECEMBRE 2002. — Arrêté royal organisant les examens permettant aux docteurs et licenciés en droit de satisfaire au prescrit de l'article 43quinquies de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, notamment l'article 43quinquies, remplacée par la loi du 18 juillet 2002;

Vu la loi du 18 juillet 2002 remplaçant l'article 43quinquies et insérant l'article 66 dans la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, notamment l'article 4;

Vu l'arrêté royal du 1^{er} avril 1970 organisant les examens permettant aux docteurs en droit de satisfaire au prescrit des alinéas 1 et 2 de l'article 43quinquies de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire, modifié par les arrêtés royaux du 11 septembre 1974, 23 janvier 1978 et 20 juillet 2000;

Vu l'avis de l'Inspecteur des finances, donné le 13 juin 2001;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 13 juin 2001;

Vu la délibération du Conseil des ministres du 27 septembre 2002 sur la demande d'avis à donner par le Conseil d'Etat dans un délai ne dépassant pas un mois;

Vu l'avis n° 34.210/2 du Conseil d'Etat, donné le 27 novembre 2002, en application de l'article 84, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Fonction publique et de la Modernisation de l'Administration et de Notre Ministre de la Justice et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

CHAPITRE 1^{er}. — Dispositions générales

Article 1^{er}. Seul l'administrateur délégué du Bureau de sélection de l'administration fédérale est chargé de l'organisation des examens linguistiques visés à l'article 43quinquies de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.

Les examens sur la connaissance de l'autre langue comprennent, dans l'ordre suivant, une épreuve écrite, dont une partie est informatisée, et une épreuve orale. Seront admis à présenter l'épreuve orale, les candidats ayant réussi l'épreuve écrite.

L'Administrateur délégué du Bureau de sélection de l'administration fédérale détermine les modalités des examens pour autant qu'elles n'aient pas été fixées par la loi ou par le présent arrêté. Il arrête le règlement d'ordre relatif à l'organisation des examens linguistiques.

CHAPITRE II. — Des commissions d'examen

Art. 2. Il existe trois commissions d'examens, une chargée de faire passer les examens sur la connaissance du néerlandais, une chargée de faire passer les examens sur la connaissance du français et une chargée de faire passer l'examen sur la connaissance de l'allemand.

Art. 3. Les commissions d'examen siègent sous la présidence de l'Administrateur délégué du Bureau de sélection de l'Administration fédérale ou de son délégué. Le président a voix délibérative. En cas de parité des voix, sa voix est prépondérante.

Les commissions d'examen siègent à Bruxelles.

Art. 4. § 1. De examencommissies zijn als volgt samengesteld :

- 1° de voorzitter, zoals in artikel 3 is bepaald;
- 2° ten minste vier assessoren.

§ 2. Als assessoren worden aangesteld :

1° ten minste twee leden van het onderwijzend personeel van de rechtsfaculteiten in activiteit of in ruste;

2° een magistraat die door zijn diploma bewijst dat hij de examens van het doctoraat of het licentiaat in de rechten heeft afgelegd in de taal die het voorwerp is van het examen, en bovendien, de kennis van de taal waarin de kandidaat het examen van doctor of licentiaat in de rechten heeft afgelegd, bewijst, overeenkomstig artikel 43*quinquies*, § 1, vierde lid, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken; in het geval van het examen over de kennis van de Duitse taal, bewijst de magistraat de kennis van de Duitse taal, overeenkomstig artikel 43*quinquies*, § 1, vierde lid, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken.

3° personen die wegens hun bevoegdheid of hun specialisatie bijzonder geschikt zijn.

Voor elke assessor wordt een plaatsvervanger aangewezen.

§ 3. De Afgevaardigd bestuurder van het Selectiebureau van de Federale Overheid stelt de lijst samen van de leden die door hem als assessor in de examencommissies kunnen worden aangewezen.

HOOFDSTUK III. — Aard en peil van het taalexamen

Art. 5. § 1. De proef over de schriftelijke kennis van één van de drie landstalen van het taalexamen bedoeld in artikel 43*quinquies*, § 1, derde lid, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, omvat twee gedeelten :

1° het eerste gedeelte verloopt computergestuurd. Indien de Afgevaardigd bestuurder van het Selectiebureau van de Federale Overheid nog niet over de gepaste software beschikt, wordt dit examen schriftelijk afgenomen. Dit gedeelte peilt naar de passieve kennis van de juridische woordenschat zoals vastgelegd in de syllabus van SELOR;

2° het tweede gedeelte bestaat in de samenvatting en een commentaar in de taal waarin het examen van doctor of licentiaat in de rechten is afgelegd, van een vonnis of een arrest gesteld in de taal waarop het examen betrekking heeft.

§ 2. De mondelinge proef van het examen bedoeld in § 1 bestaat uit :

1° het luidop lezen van een of meerdere wetteksten, gesteld in de taal waarover het examen loopt. Die teksten hebben betrekking op het strafrecht, de strafvordering, het burgerlijk recht, het handelsrecht, het sociaal recht, het fiscaal recht of het gerechtelijk privaatrecht;

2° een gesprek over een onderwerp in verband met het dagelijks leven.

Art. 6. § 1. De proef over de schriftelijke kennis van één van de drie landstalen van het taalexamen bedoeld in artikel 43*quinquies*, § 1, vierde lid, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, omvat twee gedeelten :

1° het eerste gedeelte verloopt computergestuurd. Indien de Afgevaardigd bestuurder van het Selectiebureau van de Federale Overheid nog niet over de gepaste software beschikt, wordt dit examen schriftelijk afgenomen. Dit gedeelte peilt naar de actieve en passieve kennis van de juridische woordenschat zoals vastgelegd in de syllabus van SELOR;

2° het tweede gedeelte bestaat in het redigeren van een samenvatting en een commentaar in de taal waarover het examen loopt, op een in de andere taal gesteld vonnis of arrest.

§ 2. De mondelinge proef van het examen bedoeld in § 1 geschiedt overeenkomstig artikel 5, § 2.

Art. 7. Voor het geheel van de schriftelijke proef, onder toezicht van de examencommissie, beschikt de kandidaat over drie uur.

De examinandi mogen zich voor het tweede gedeelte van het schriftelijk examen van juridische woordenboeken alsmede van wetboeken bedienen.

De mondelinge proef duurt ten hoogste een half uur. Deze proef geschiedt in het openbaar.

Art. 4. § 1^{er}. Les commissions d'examen sont composées comme suit :

- 1° le président, ainsi qu'il est prescrit à l'article 3;
- 2° au moins quatre assesseurs.

§ 2. Sont désignés en qualité d'assesseurs :

1° aux moins deux membres du personnel enseignant des facultés de droit qui enseignent ou ont enseigné;

2° un magistrat qui justifie par son diplôme a subi les examens du doctorat ou de la licence en droit dans la langue qui fait l'objet de l'examen, et en outre, qui justifie de la connaissance de la langue dans laquelle le candidat a présenté l'examen du doctorat ou de la licence en droit, conformément à l'article 43*quinquies*, § 1^{er}, alinéa 4, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire; dans le cas de l'examen portant sur la connaissance de la langue allemande le magistrat justifie de la connaissance de la langue allemande conformément à l'article 43*quinquies*, § 1^{er}, alinéa 4, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire;

3° des personnalités particulièrement qualifiées en raison de leur compétence ou de leur spécialisation.

Pour chaque assesseur un suppléant est désigné.

§ 3. L'Administrateur délégué du Bureau de sélection de l'Administration fédérale dresse la liste des membres qui peuvent être désignés par lui comme assesseurs dans les commissions d'examen.

CHAPITRE III. — Nature et niveau des examens linguistiques

Art. 5. § 1^{er}. L'épreuve portant sur la connaissance écrite de l'une des trois langues nationales de l'examen linguistique visé à l'article 43*quinquies*, § 1^{er}, alinéa 3, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, consiste en deux parties :

1° la première partie est informatisée. Si l'Administrateur délégué du Bureau de sélection de l'Administration fédérale ne dispose pas encore du logiciel adéquat, l'épreuve sera écrite. Cette épreuve porte sur la connaissance passive de la terminologie juridique arrêtée dans le syllabus du SELOR;

2° la deuxième partie consiste dans la rédaction d'un résumé et d'un commentaire, dans la langue dans laquelle l'examen de doctor ou de licencié en droit a été présenté, d'un jugement ou d'un arrêt rendus dans la langue sur laquelle porte l'examen.

§ 2. L'épreuve orale de l'examen linguistique visé au § 1^{er} consiste en :

1° la lecture à haute voix d'un ou de plusieurs textes de loi rédigés dans la langue faisant l'objet de l'examen. Ces textes se rapportent au droit pénal, à la procédure pénale, au droit civil, au droit commercial, au droit social, au droit fiscal ou au droit judiciaire privé;

2° une conversation sur un sujet de la vie courante.

Art. 6. § 1^{er}. L'épreuve portant sur la connaissance écrite de l'une des trois langues nationales de l'examen linguistique visé à l'article 43*quinquies*, § 1^{er}, alinéa 4, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, l'épreuve écrite consiste en deux parties :

1° la première partie est informatisée. Si l'Administrateur délégué du Bureau de sélection de l'Administration fédérale ne dispose pas encore du logiciel adéquat, l'épreuve est écrite. Cette partie porte sur la connaissance active et passive de la terminologie juridique arrêtée dans le syllabus du SELOR;

2° la deuxième partie consiste dans la rédaction d'un résumé et d'un commentaire, dans la langue faisant l'objet de l'examen, portant sur un jugement ou un arrêt rendus dans l'autre langue.

§ 2. L'épreuve orale de l'examen visé au § 1^{er} se déroule de la même manière que celle fixée à l'article 5, § 2.

Art. 7. Le candidat dispose, sous le contrôle de la commission d'examen, de trois heures pour la totalité de l'épreuve écrite.

Le candidat peut utiliser des dictionnaires juridiques ainsi que des codes pour la deuxième partie de cette épreuve écrite.

L'épreuve orale a une durée maximum d'une demi-heure. Cette épreuve est publique.

HOOFDSTUK IV. — Algemene organisatieregelen

Art. 8. Er worden, voor elke landstaal, minstens twee examens per jaar georganiseerd : één in de loop van de maand april en één in de loop van de maand oktober.

Indien het noodzakelijk is kan de Minister van Justitie, te allen tijde, een gemotiveerd verzoek om organisatie van taalexamens indienen.

Art. 9. De Afgevaardigd bestuurder van het Selectiebureau van de Federale Overheid bepaalt onder welke vorm en op welke datum de aanvragen tot deelneming aan de examenzittijden moeten worden ingediend.

De kandidaten worden hiervan in kennis gesteld door een bericht in het *Belgisch Staatsblad* en, indien nodig, door enig ander middel dat door de Afgevaardigd bestuurder van het Selectiebureau van de federale overheid, dienstig wordt geacht. Het bericht in het *Belgisch Staatsblad* wordt minstens één maand voor het begin van de zitting bekendgemaakt.

De Afgevaardigd bestuurder van het Selectiebureau van de Federale Overheid brengt in datzelfde bericht de nadere regels betreffende de taalexamens ter kennis van de betrokkenen.

Art. 10. Elke aanvraag tot deelneming aan een examen vermeldt de taal van het diploma van de kandidaat, vermeldt de taal waarvan hij de kennis wil bewijzen evenals de aard van het examen waaraan hij wenst deel te nemen.

Art. 11. De examencommissie kan slechts tot toelating of uitstel besluiten. Geen graad van verdienste mag aan de toelating toegevoegd worden, noch in het proces-verbaal noch in het certificaat dat wordt uitgereikt. Een kandidaat die niet aan het examen heeft deelgenomen beschouwd als uitgesteld.

Art. 12. De processen-verbaal waarin de uitslagen van de taal-examens zijn vastgelegd, worden door de Afgevaardigd bestuurder van het Selectiebureau van de Federale Overheid ter bekrachtiging ondertekend. Zij vermelden dat het behoorlijk gehomologeerd diploma van doctor of licentiaat in de rechten werd overgelegd, en bevestigt dat de voorschriften van de wet en van dit besluit werden nageleefd.

Een kopie van deze processen-verbaal wordt overgemaakt aan de Minister van Justitie en aan de Hoge Raad voor de Justitie.

HOOFDSTUK V. — Bekendmaking van de uitslagen en uitreiking van de bewijzen der taalkennis

Art. 13. De Afgevaardigd bestuurder van het Selectiebureau van de Federale Overheid deelt de kandidaten schriftelijk het resultaat van het door hen afgelegde taalexamen mee.

De voor het taalexamen geslaagde kandidaat ontvangt vanwege de Afgevaardigd bestuurder van het Selectiebureau van de Federale Overheid een bewijsschrift waarin is vermeld dat het behoorlijk gehomogeerde diploma van doctor of licentiaat in de rechten werd overgelegd, evenals de taal en de aard van het afgelegde examen.

HOOFDSTUK VI. — Slotbepalingen

Art. 14. Het koninklijk besluit van 1 april 1970 tot regeling van de examens waarbij de doctors in de rechten in de gelegenheid gesteld worden te voldoen aan het voorschrift van lid 1 en 2 van artikel 43^{quinquies} van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 11 september 1974, 23 januari 1978 en 20 juli 2000, wordt opgeheven.

Art. 15. Treden in werking op 1 januari 2003 :

1° de wet van 18 juli 2002 tot vervanging van artikel 43^{quinquies} en tot invoeging van artikel 66 in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik van de talen in gerechtszaken;

2° dit besluit.

Art. 16. Onze Minister van Ambtenarenzaken en Modernisering van de Openbare Besturen en Onze Minister van Justitie zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 19 december 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Ambtenarenzaken
en Modernisering van de Openbare Besturen,

L. VAN DEN BOSSCHE

De Minister van Justitie,

M. VERWILGHEN

CHAPITRE IV. — Règles générales d'organisation

Art. 8. Au moins deux examens sont organisés par année, pour chaque langue nationale : un dans le courant du mois d'avril et un dans le courant du mois d'octobre.

En cas de nécessité, le Ministre de la Justice peut adresser, en tout temps, une demande motivée d'organisation d'examens linguistiques.

Art. 9. L'Administrateur délégué du Bureau de sélection de l'Administration fédérale détermine les modalités et les dates auxquelles les inscriptions aux examens linguistiques doivent être introduites.

Les candidats en sont informés par un avis publié au *Moniteur belge* et, si nécessaire, par tout autre moyen que l'Administrateur délégué du Bureau de Sélection de l'Administration fédérale juge utile. L'avis au *Moniteur belge* est publié au moins un mois avant le début de la session.

L'Administrateur délégué du Bureau de sélection de l'Administration fédérale porte dans ce même avis, les modalités d'organisation des examens linguistiques à la connaissance des intéressés.

Art. 10. Toute demande d'inscription à l'examen linguistique fait mention du diplôme dont le candidat est porteur, indique la langue dont il veut prouver la connaissance ainsi que la nature de l'examen auquel il souhaite participer.

Art. 11. Le jury ne peut prononcer que l'admission ou l'ajournement. Aucun degré de mérite ne peut être ajouté à l'admission ni dans les procès-verbaux, ni dans les certificats délivrés. Le candidat qui s'est abstenu ou s'est retiré, est assimilé aux ajournés.

Art. 12. Les procès-verbaux consignants les résultats des épreuves linguistiques sont signés pour entérinement par l'Administrateur délégué du Bureau de sélection de l'Administration fédérale. Ceux-ci constatent la production du diplôme de docteur ou licencié en droit, dûment homologué, et attestent que les prescriptions de la loi et du présent arrêté ont été observées.

Une copie de ces procès-verbaux est transmise au Ministre de la Justice et au Conseil supérieur de la Justice.

CHAPITRE V. — Publication des résultats et délivrance des certificats de connaissances linguistiques

Art. 13. L'Administrateur délégué du Bureau de sélection de l'Administration fédérale communique par écrit aux candidats les résultats de l'examen linguistique présenté par ceux-ci.

Au candidat ayant satisfait à un examen linguistique, l'Administrateur délégué du Bureau de sélection de l'Administration fédérale délivre un certificat précisant la production du diplôme de docteur ou licencié en droit, dûment homologué, ainsi que la langue et la nature de l'examen linguistique qu'il a subi.

CHAPITRE VI. — Dispositions finales

Art. 14. L'arrêté royal du 1^{er} avril 1970 organisant les examens permettant aux docteurs en droit de satisfaire au prescrit des alinéas 1 et 2 de l'article 43^{quinquies} de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire, modifié par les arrêtés royaux du 11 septembre 1974, 23 janvier 1978 et 20 juillet 2000, est abrogé.

Art. 15. Entrent en vigueur le 1^{er} janvier 2003 :

1° la loi du 18 juillet 2002 remplaçant l'article 43^{quinquies} et insérant l'article 66 dans la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire;

2° le présent arrêté.

Art. 16. Notre Ministre de la Fonction publique et de la Modernisation de l'Administration et Notre Ministre de la Justice, sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 19 décembre 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Fonction publique
et de la Modernisation de l'Administration,

L. VAN DEN BOSSCHE

Le Ministre de la Justice,

M. VERWILGHEN